OCT 10 1979

Item 899

S9.10:9346

TREATIES AND OTHER INTERNATIONAL ACTS SERIES 9346

J 49-774
C 78 8

2768

044-000-92201-1

41.50

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Arbitration Tribunal

GPO/124
imprint
2/5/81, vi
Rev ph
7115061
7044251

Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA,
FRANCE and SWITZERLAND

Signed at Bern December 6, 1978

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89–497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

For sale by the Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office, Washington, D.C. 20402. Subscription Price: $100. per year; $25. additional for foreign mailing. Single copies vary in price. This issue $1.50. cents.

MULTILATERAL

Privileges and Immunities: Arbitration Tribunal

Agreement signed at Bern December 6, 1978;
Entered into force December 6, 1978.

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC,
OF THE ONE PART,

AND THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION,
OF THE OTHER PART,

REGARDING

THE STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES IN SWITZERLAND
OF THE TRIBUNAL OF ARBITRATION ESTABLISHED PURSUANT TO
THE COMPROMIS SIGNED AT WASHINGTON

JULY 11, 1978[1]

BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE,
AND OF PERSONS PARTICIPATING IN THE WORK OF THE TRIBUNAL

The Government of the United States of America and the Government of the French Republic, of the one part, the Government of the Swiss Confederation, of the other part;

Considering the establishment at Geneva, with the agreement of the Swiss authorities, of the seat of the Tribunal of Arbitration set up by the Government of the United States and the Government of France to rule on various matters relating to measures adopted by the two governments and bearing on the air traffic between the two countries;

Desiring to fix the status, privileges and immunities of the Tribunal of Arbitration and the persons participating in its work;

Have agreed as follows:

[1] TIAS 9274; 30 UST.

Article 1: Use of Terms

For the purposes of this Agreement:

a) The expression "Members of the Tribunal" means the President of the Tribunal of Arbitration and the remaining Arbitrators, as well as any expert or experts appointed by the Tribunal;

b) The expression "Members of the administrative and technical staff of the Tribunal" means the staff of the Tribunal employed on administrative and technical duties for the purposes of the arbitration;

c) The expression "Persons participating in the arbitral procedure" means the persons comprising the two categories defined in paragraphs a) and b) of this Article;

d) The expression "Private staff" means persons employed exclusively in the private service of Members of the Tribunal.

Article 2: General Facilities

The Swiss Government shall accord to the Tribunal of Arbitration the facilities required for the performance of its functions.

Article 3: Premises and Accomodation

The Swiss Government shall assist the Tribunal of Arbitration, if it so requests, in procuring the necessary premises and obtaining suitable accomodation for its Members.

Article 4: Exemption of the Premises of the Tribunal of Arbitration from Taxation

1. To the extent compatible with the nature and duration of the functions of the Tribunal of Arbitration, the Tribunal and its Members acting on its behalf shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes in respect of the premises occupied by the Tribunal, other than such as represent payment for specific services rendered.

2. The exemption from taxation referred to in this Article shall not apply to such dues and taxes payable under Swiss law by persons contracting with the Tribunal of Arbitration or with a Member thereof.

Article 5: Inviolability of the Premises

1. The premises where the Tribunal of Arbitration is established in accordance with the present Agreement shall be inviolable for the purposes of the arbitration. The agents of the Swiss Government may not enter the said premises, except with the consent of the President of the Tribunal of Arbitration. Such consent may be assumed in case of fire or other disaster that seriously endangers public safety, and only in the event that it has not been possible to obtain the express consent of the President of the Tribunal of Arbitration.

2. The Swiss Government is under a special duty to take all appropriate steps to protect the premises of the Tribunal of Arbitration against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the Tribunal or impairment of its dignity.

3. The premises of the Tribunal of Arbitration, their furnishings, other property used in the operation of the Tribunal of Arbitration and its means of transport shall be immune from search, requisition, attachment or execution.

Article 6: Inviolability of Archives and Documents

The archives and documents of the Tribunal of Arbitration shall be inviolable at all times and wherever they may be. They should, when necessary, bear visible external marks of identification.

Article 7: Freedom of Movement

Subject to its laws and regulations concerning zones entry into which is prohibited or regulated for reasons of na-

tional security, the Swiss Government shall ensure to all Members of the Tribunal of Arbitration such freedom of movement and travel in its territory as is necessary for the performance of the functions of the Tribunal of Arbitration.

Article 8: Freedom of Communication

1. The Swiss Government shall permit and protect free communication on the part of the Tribunal of Arbitration for all official purposes, and notably with the Governments of the Parties to the Arbitration.

2. The official correspondence of the Tribunal of Arbitration shall be inviolable. Official correspondence means all correspondence relating to the Tribunal of Arbitration and its functions.

Article 9: Personal Inviolability

The persons of the Members of the Tribunal of Arbitration shall be inviolable. They shall not be liable to any form of arrest or detention. The Swiss Authorities shall treat them with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on their persons, freedom or dignity.

Article 10: Inviolability of the Private Accommodation

1. The private accommodation of the Members of the Tribunal of Arbitration shall enjoy the same inviolability and protection as the premises of the Tribunal.

2. Their papers, their correspondence and, except as provided in paragraph 4 of Article 11, their property shall likewise enjoy inviolability.

Article 11: Immunity from Jurisdiction

1. The Members of the Tribunal of Arbitration shall enjoy immunity from the criminal jurisdiction of Switzerland.

2. They shall also enjoy immunity from the civil and administrative jurisdiction of Switzerland, except in the case of:

a) a real action relating to private immovable property situated in the territory of Switzerland, unless the person concerned holds it on behalf of the Tribunal of Arbitration;

b) an action relating to succession in which the person concerned is involved as executor, administrator, heir or legatee as a private person and not on behalf of the Tribunal of Arbitration;

c) an action relating to any professional or commercial activity exercises by the person concerned in Switzerland outside his official functions;

d) an action for damages arising out of an accident caused by a vehicle used outside the official functions of the person concerned.

3. The Members of the Tribunal of Arbitration are not obliged to give evidence as witnesses.

4. No measures of execution may be taken in respect of a Member of the Tribunal of Arbitration except in the cases coming under sub-paragraphs a), b), c), and d) of paragraph 2 of this Article and provided that the measures concerned can be taken without infringing the inviolability of this person or his accommodation.

5. The immunity from jurisdiction of the Members of the Tribunal of Arbitration does not exempt them from the jurisdiction of the State of which they are nationals or permanent residents.

Article 12: Exemption from Social Security Legislation

1. The Members of the Tribunal of Arbitration shall be exempt from social security provisions in force in Switzerland.

2. The exemption provided for in paragraph 1 of this Article shall also apply to persons who are in the sole private employ of a Member of the Tribunal of Arbitration, on condition that they are not nationals of or permanently resident in Switzerland.

3. Members of the Tribunal of Arbitration who employ persons to whom the exemption provided for in paragraph 2 of this Article does not apply shall observe the obligations which the social security provisions of Switzerland impose upon employers.

4. The provisions of these Articles shall not affect bilateral or multilateral agreements concerning social security concluded previously and shall not prevent the conclusion of such agreements in the future.

Article 13: Exemption from Dues and Taxes

The Members of the Tribunal of Arbitration shall be exempt from all dues and taxes, personal or real, national, regional or municipal, except:

a) indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;

b) dues and taxes on private immovable property situated in the territory of Switzerland, unless the person concerned holds it on behalf of the Tribunal of Arbitration;

c) estate, succession or inheritance duties levied by Switzerland subject to the provisions of Article 23;

d) dues and taxes on private income having its source in Switzerland and capital taxes on investments made in commercial untertakings in Switzerland;

e) charges levied for specific services rendered;

f) registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duty, subject to the provisions of Article 4.

Article 14: Exemption from Personal Services

Switzerland shall exempt the Members of the Tribunal of Arbitration from all personal services, from all public service of any kind whatsoever, and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.

Article 15: Exemption from Customs Duties and Inspection

1. Within the limits of such laws and regulations as it may adopt, Switzerland shall permit entry of, and grant exemption from all customs duties, taxes, and related charges other than charges for storage, cartage and similar services, on:

a) articles for the official use of the Tribunal of Arbitration;

b) articles for the personal use of the Members of the Tribunal of Arbitration.

2. The personal baggage of the Members of the Tribunal of Arbitration shall be exempt from inspection, unless there are serious grounds for presuming that it contains articles not covered by the exemptions mentioned in paragraph 1 of this Article, or articles the import or export of which is prohibited by the law or controlled by the quarantine regulations of Switzerland. In such cases, inspection shall be conducted only in the presence of the person concerned or of his authorized representative.

Article 16: Administrative and Technical Staff

Members of the administrative and technical staff of the Tribunal of Arbitration shall enjoy the privileges and immunities specified in Articles 9 to 14, except that the immunity from civil and administrative jurisdiction of Switzerland specified in paragraphe 2 of Article 11 shall not extend to acts performed outside the course of their duties. They shall also enjoy the privileges

mentioned in paragraph 1 of Article 15 in respect of articles imported at the time of their first entry into Switzerland.

Article 17: Private Staff

Private staff shall be exempt from dues and taxes on the emoluments they receive by reason of their employment. In all other respects, they may enjoy privileges and immunities only to the extent permitted by Switzerland. However, Switzerland shall exercise its jurisdiction over those persons in such a manner as not to interfere unduly with the performance of the functions of the Tribunal of Arbitration.

Article 18: Members of the Family

1. Members of the families of Members of the Tribunal of Arbitration shall, if they accompany such Members of the Tribunal, enjoy the privileges and immunities specified in Articles 9 to 15 provided that they are not nationals of or permanently resident in Switzerland.

2. Members of the families of members of the administrative and technical staff of the Tribunal of Arbitration shall, if they accompany such persons, enjoy the privileges and immunities specified in Article 16 provided that they are not nationals of or permanently resident in Switzerland.

Article 19: Swiss Nationals and Persons Permanently Resident in Switzerland

1. The persons participating in the arbitral procedure as well as the Registrar of the Tribunal of Arbitration who are nationals of or permanently resident in Switzerland shall enjoy only immunity from jurisdiction and inviolability in respect of official acts performed in the exercise of their functions.

2. Private staff who are nationals of or permanently resident in Switzerland shall enjoy privileges and immunities only to the extent granted to them by Switzerland. However, Switzerland shall exercise its jurisdiction over those persons in such a manner as not to interfere unduly with the performance of the functions of the Tribunal of Arbitration.

Article 20: Waiver of Immunity

1. The Tribunal of Arbitration may waive the immunity from jurisdiction of its Members or other persons enjoying immunity under Articles 16 to 19. Immunity shall be waived in any case where such immunity would impede the course of justice and waiver would not prejudice the purpose for which immunity is accorded.

2. Waiver must always be express.

3. The initiation of proceedings by any of the persons referred to in paragraph 1 of this Article shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

4. Waiver of immunity from jurisdiction in respect of civil or administrative proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect of the execution of the judgment, for which a separate waiver shall be necessary.

Article 21: Duration of Privileges and Immunities

1. Every person participating in the arbitral procedure shall enjoy the privileges and immunities to which he is entitled from the moment he enters Swiss territory for the purpose of performing his functions in the arbitration or, if he is already in its territory, from the moment when his appointment is notified to the Federal Political Department or such other Swiss authority as may be agreed.

2. When the functions of a person participating in the arbitral procedure have come to an end, his privileges and immunities shall normally cease at the moment when he leaves Swiss territory, or on the expiry of a reasonable period in which to do so, but shall subsist until that time, even in case of armed conflict. However, in respect of acts performed by such a person in the exercise of his functions, immunity shall continue to subsist.

3. In the event of the death of a person participating in the arbitral procedure, the members of his family shall continue to enjoy the privileges and immunities to which they are entitled until the expiry of a reasonable period in which to leave Swiss territory.

Article 22: Property of a Person Participating in the Arbitral Procedure or of a Member of his Family in the Event of Death

1. In the event of the death of a person participating in the arbitral procedure or of a member of his family accompanying him, if the deceased was not a national of or permanently resident in Switzerland, Switzerland shall permit the withdrawal of the movable property of the deceased, with the exception of any property acquired in the country the export of which was prohibited at the time of his death.

2. Estate, succession and inheritance duties shall not be levied on movable property which is in Switzerland solely because of the presence there of the deceased as a person participating in the arbitral procedure or a member of the family of such a person.

Article 23: Facilities to Leave the Territory of Switzerland and to Remove the Archives of the Tribunal of Arbitration

1. Switzerland shall, even in case of armed conflict, grant facilities to enable persons enjoying privileges and immunities, other than Swiss nationals, and members of the family

of such persons, irrespective of their nationality, to leave at the earliest possible moment. In particular it must, in case of need, place at their disposal the necessary means of transport for themselves and their property.

2. Switzerland shall grant the Tribunal of Arbitration facilities for removing its archives from Swiss territory.

Article 24: Consequences of the Cessation of the Functions of the Tribunal of Arbitration

When the functions of the Tribunal of Arbitration come to an end, Switzerland shall respect and protect its premises so long as they are assigned to it, as well as the property and archives of the Tribunal of Arbitration. The Tribunal of Arbitration must withdraw its property and archives within a reasonable period of time.

Article 25: Respect for Swiss Laws and Regulations and Use of the Premises of the Tribunal of Arbitration

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying those privileges and immunities under the present Agreement to respect the laws and regulations of Switzerland. They also have duty not to interfere in the internal affairs of Switzerland.

2. The premises of the Tribunal of Arbitration must not be used in any manner incompatible with the functions of the Tribunal as envisaged in this Agreement or in other rules of general international law.

Article 26: Professional or Commercial Activity

The Members of the Tribunal of Arbitration shall not practice for personal profit any professional or commercial activity in Switzerland outside the exercise of their functions as Members of the Tribunal of Arbitration.

Article 27: Missions Appointed by the United States and by France for the Purposes of the Arbitration

The Missions appointed by the United States and by France for the purposes of the Arbitration, including the Agents, counsel and advisers, shall be accorded the status, privileges and immunities which are accorded to the Tribunal of Arbitration and to its Members by Articles 2 to 26 of this Agreement. Members of the administrative and technical staff of each mission shall be accorded the status, privileges and immunities which are accorded to the members of the administrative and technical staff of the Tribunal of Arbitration by those Articles.

Article 28: Evidence Before the Tribunal of Arbitration

Witnesses called upon by the Tribunal of Arbitration by the United States and by France to take part in the proceedings of the Tribunal shall enjoy immunity from legal process in respect of oral or written statements made, or documents or other evidence submitted, by them before or to the Tribunal.

Article 29: Nothing in this Agreement shall prejudice the status, privileges and immunities to which any person may be entitled apart from this Agreement.

Article 30: This Agreement shall enter into force on signature, and shall remain in force thereafter for a period of one year, but may be continued in force for a further period of one year by mutual agreement of the three Governments.

Done in triplicate at Berne this 6 day of December, 1978 in the English and French languages.

For the Government of the United States of America: [1]

For the Government of the French Republic: [2]

For the Government of the Swiss Confederation: [3]

[1] Marvin Warner.
[2] C. Lebel.
[3] E. Diez.

A C C O R D

ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE,
D'UNE PART,

ET LE GOUVERNEMENT DE LA CONFEDERATION SUISSE,
D'AUTRE PART,

CONCERNANT

LE STATUT, LES PRIVILEGES ET LES IMMUNITES EN SUISSE
DU TRIBUNAL D'ARBITRAGE CONSTITUE EN VERTU DU
COMPROMIS SIGNE A WASHINGTON LE

11 JUILLET 1978

ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA FRANCE
ET DES PERSONNES PARTICIPANT AUX TRAVAUX DU TRIBUNAL

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Française, d'une part, le Gouvernement de la Confédération suisse, d'autre part,

Considérant l'établissement à Genève, avec l'accord des autorités suisses, du siège du Tribunal d'arbitrage désigné par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République française pour statuer sur différentes questions liées à des mesures prises par les deux Gouvernements et intéressant le trafic aérien entre les deux pays,

Désireux de fixer le statut, les privilèges et les immunités du Tribunal d'arbitrage et des personnes participant à ses travaux,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1er: Terminologie

Aux fins du présent Accord:

a) L'expression "Membres du Tribunal arbitral" s'entend du Président du Tribunal, des autres arbitres et des experts nommés par le Tribunal;

b) L'expression "Personnel administratif et technique du Tribunal arbitral" s'entend du personnel recruté par le Tribunal arbitral pour effectuer des tâches administratives ou techniques aux fins de l'arbitrage;

c) L'expression "Personnes participant à la procédure arbitrale" s'entend des personnes composant les deux catégories mentionnées aux alinéas a) et b) du présent article;

d) L'expression "Personnes au service privé" s'entend des personnes employées exclusivement au service privé des membres du Tribunal.

Article 2: Facilités en général

Le Gouvernement suisse accorde au Tribunal arbitral les facilités requises pour l'accomplissement de ses fonctions.

Article 3: Locaux et logements

Le Gouvernement suisse aide le Tribunal arbitral, s'il le demande, à se procurer les locaux qui lui sont nécessaires et à obtenir des logements convenables pour ses membres.

Article 4: Exemption fiscale des locaux du Tribunal arbitral

1. Dans la mesure compatible avec la nature et la durée des fonctions du Tribunal arbitral, celui-ci et ses membres agissant pour son compte sont exempts de tous impôts et taxes nationaux, régionaux ou communaux, au titre des locaux occupés par le Tribunal arbitral, pourvu qu'il ne s'agisse pas d'impôts ou taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus.

2. L'exemption fiscale prévue dans le présent article ne s'applique pas à ces impôts et taxes lorsque, d'après la législation suisse, ils sont à la charge de la personne qui traite avec le Tribunal arbitral ou avec un membre de celui-ci.

Article 5: Inviolabilité des locaux

1. Les locaux où le Tribunal arbitral est installé conformément au présent Accord sont inviolables aux fins de l'arbitrage. Il n'est pas permis aux agents du Gouvernement suisse d'y pénétrer, sauf avec le consentement du Président du Tribunal arbitral. Ce consentement peut être présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre qui menace gravement la sécurité publique, et seulement dans le cas où il n'aura pas été possible d'obtenir le consentement exprès du Président du Tribunal arbitral.

2. Le Gouvernement suisse a l'obligation spéciale de prendre toutes mesures appropriées afin d'empêcher que les locaux du Tribunal arbitral ne soient envahis ou endommagés, la paix du Tribunal arbitral troublée ou sa dignité amoindrie.

3. Les locaux du Tribunal arbitral, leur ameublement, les autres biens servant au fonctionnement du Tribunal arbitral et ses moyens de transport ne peuvent faire l'objet d'aucune perquisition, réquisition, saisie ni mesure d'exécution.

Article 6: Inviolabilité des archives et des documents

Les archives et documents du Tribunal arbitral sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent. Ils devraient, toutes les fois que cela est nécessaire, porter des marques extérieures visibles d'identification.

Article 7: Liberté de mouvement

Sous réserve de ses lois et règlements relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, le Gouvernement suisse assure à tous les

membres du Tribunal arbitral la liberté de déplacement et de circulation sur son territoire dans la mesure nécessaire à l'accomplissement des fonctions du Tribunal arbitral.

Article 8: Liberté de communication

1. Le Gouvernement suisse permet et protège la libre communication du Tribunal arbitral pour toutes fins officielles et notamment avec les Gouvernements des parties à l'arbitrage.

2. La correspondance officielle du Tribunal arbitral est inviolable. L'expression "correspondance officielle" s'entend de toute la correspondance relative au Tribunal arbitral et à ses fonctions.

Article 9: Inviolabilité de la personne

La personne des membres du Tribunal arbitral est inviolable. Ils ne peuvent être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention. Les autorités suisses les traitent avec le respect qui leur est dû et prennent toutes mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à leur personne, leur liberté et leur dignité.

Article 10: Inviolabilité du logement privé

1. Le logement privé des membres du Tribunal arbitral jouit de la même inviolabilité et de la même protection que les locaux du Tribunal arbitral.

2. Leurs documents, leur correspondance et, sous réserve du paragraphe 4 de l'article 11, leurs biens jouissent également de l'inviolabilité.

Article 11: Immunité de juridiction

1. Les membres du Tribunal arbitral jouissent de l'immunité de la juridiction pénale de la Suisse.

2. Ils jouissent également de l'immunité de la juridiction civile et administrative de la Suisse, sauf s'il s'agit:

a) d'une action réelle concernant un immeuble privé situé sur le territoire suisse, à moins que la personne intéressée ne le possède pour le compte du Tribunal arbitral;

b) d'une action concernant une succession dans laquelle la personne intéressée figure comme exécuteur testamentaire, administrateur, héritier ou légataire, à titre privé et non pas au nom du Tribunal arbitral;

c) d'une action concernant une activité professionnelle ou commerciale, quelle qu'elle soit, exercée par la personne intéressée en Suisse en dehors de ses fonctions officielles;

d) d'une action en réparation pour dommage résultant d'un accident occasionné par un véhicule utilisé en dehors des fonctions officielles de la personne intéressée.

3. Les membres du Tribunal arbitral ne sont pas obligés de donner leur témoignage.

4. Aucune mesure d'exécution ne peut être prise à l'égard d'un membre du Tribunal arbitral, sauf dans les cas prévus aux alinéas a,b,c et d du paragraphe 2 du présent article, et pourvu que l'exécution puisse se faire sans qu'il soit porté atteinte à l'inviolabilité de sa personne ou de son logement.

5. L'immunité de juridiction des membres du Tribunal arbitral ne saurait les exempter de la juridiction de l'Etat dont ils sont ressortissants ou résidents permanents.

Article 12: Exemption des dispositions de sécurité sociale

1. Les membres du Tribunal arbitral sont exempts des dispositions de sécurité sociale en vigueur en Suisse.

2. L'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article s'applique également aux personnes qui sont au service privé exclusif d'un membre du Tribunal arbitral, à condition qu'elles ne soient pas ressortissantes suisses ou n'aient pas leur résidence permanente en Suisse.

3. Les membres du Tribunal arbitral qui ont à leur service des personnes auxquelles l'exemption prévue au paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas, doivent observer les obligations que les dispositions de sécurité sociale de la Suisse imposent à l'employeur.

4. Les dispositions du présent article n'affectent pas les accords bilatéraux ou multilatéraux relatifs à la sécurité sociale qui ont été conclus antérieurement et elles n'empêchent pas la conclusion ultérieure de tels accords.

Article 13: Exemption des impôts et taxes

Les membres du Tribunal arbitral sont exempts de tous impôts et taxes, personnels ou réels, nationaux, régionaux ou communaux, à l'exception:

a) des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;

b) des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire suisse, à moins que la personne intéressée ne les possède pour le compte du Tribunal arbitral;

c) des droits de succession perçus par la Suisse, sous réserve des dispositions de l'article 23;

d) des impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source en Suisse et des impôts sur le capital prélevés sur les investissements effectués dans des entreprises commerciales situées en Suisse;

e) des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus;

f) des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre, sous réserve des dispositions de l'article 4.

Article 14: Exemption des prestations personnelles

La Suisse doit exempter les membres du Tribunal arbitral de toute prestation personnelle, de tout service public de quelque nature qu'il soit et des charges militaires telles que les réquisitions, contributions et logements militaires.

Article 15: Exemptions douanières

1. Dans les limites des dispositions législatives et réglementaires qu'elle peut adopter, la Suisse autorise l'entrée et accorde l'exemption de droits de douane, taxes et redevances connexes autres que frais d'entreposage, de transport et frais afférents à des services analogues, en ce qui concerne:

a) les objets destinés à l'usage officiel du Tribunal arbitral;

b) les objets destinés à l'usage personnel des membres du Tribunal arbitral.

2. Les membres du Tribunal arbitral sont exempts de l'inspection de leur bagage personnel, à moins qu'il n'existe des motifs sérieux de croire qu'il contient des objets ne bénéficiant pas des exemptions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par la législation ou soumise aux règlements de quarantaine de la Suisse. En pareil cas, l'inspection ne doit se faire qu'en présence de la personne intéressée ou de son représentant autorisé.

Article 16: Personnel administratif et technique

Les membres du personnel administratif et technique du Tribunal arbitral bénéficient des privilèges et immunités mentionnés dans les articles 9 à 14, sauf que l'immunité de la juridiction civile et administrative de la Suisse mentionnée au paragraphe 2 de l'article 11 ne s'applique pas aux actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions. Ils bénéficient aussi des privilèges mentionnés au paragraphe 1 de l'article 15 pour ce qui est des objets importés lors de leur première entrée dans le territoire suisse.

Article 17: Personnes au service privé

Les personnes au service privé des membres du Tribunal arbitral sont exemptes des impôts et taxes sur les salaires qu'elles reçoivent du fait de leurs services. A tous autres égards, elles ne bénéficient de privilèges et immunités que dans la mesure admise par la Suisse. Toutefois, la Suisse doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'accomplissement des fonctions du Tribunal arbitral.

Article 18: Membres de la famille

1. Les membres des familles des membres du Tribunal arbitral bénéficient des privilèges et immunités mentionnés dans les articles 9 à 15 s'ils accompagnent ces membres du Tribunal arbitral et pourvu qu'ils ne soient pas ressortissants suisses ou n'aient pas en Suisse leur résidence permanente.

2. Les membres des familles des membres du personnel administratif et technique du Tribunal arbitral bénéficient des privilèges et immunités mentionnés dans l'article 16 s'ils accompagnent ces personnes et pourvu qu'ils ne soient pas ressortissants suisses ou n'aient pas en Suisse leur résidence permanente.

Article 19: Ressortissants suisses et personnes ayant en Suisse leur résidence permanente

1. Les personnes participant à la procédure arbitrale ainsi que le greffier, s'ils sont ressortissants suisses ou ont en Suisse leur résidence permanente, ne bénéficient que de l'immunité de juridiction et de l'inviolabilité pour les actes officiels accomplis dans l'exercice de leurs fonctions.

2. Les personnes au service privé qui sont ressortissants suisses ou ont en Suisse leur résidence permanente ne bénéficient de privilèges et immunités que dans la mesure où la Suisse le leur reconnaît. Toutefois, la Suisse doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'accomplissement des fonctions du Tribunal arbitral.

Article 20: Renonciation à l'immunité

1. Le Tribunal arbitral peut renoncer à l'immunité de juridiction de ses membres et de toutes autres personnes qui bénéficient de l'immunité en vertu des articles 16 à 19. La renonciation a lieu dans tous les cas où cette immunité empêcherait le cours de la justice et où cela ne porterait pas préjudice au but dans lequel l'immunité a été accordée.

2. La renonciation doit toujours être expresse.

3. Si l'une des personnes visées au paragraphe 1 du présent article engage une procédure, elle n'est plus recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

4. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution de jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Article 21: Durée des privilèges et immunités

1. Toute personne participant à la procédure arbitrale bénéficie des privilèges et immunités auxquels elle a droit dès qu'elle entre sur le territoire suisse pour exercer ses fonctions dans le Tribunal arbitral ou, si elle se trouve déjà sur ce territoire, dès que sa nomination a été notifiée au Département politique fédéral ou à telle autre autorité suisse dont il aura été convenu.

2. Lorsque les fonctions d'une personne participant à la procédure arbitrale prennent fin, ses privilèges et immunités cessent normalement au moment où elle quitte le territoire suisse ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui lui aura été accordé à cette fin, mais ils subsistent jusqu'à ce moment, même en cas de conflit armé. Toutefois, l'immunité subsiste en ce qui concerne les actes accomplis par cette personne dans l'exercice de ses fonctions.

3. En cas de décès d'une personne participant à la procédure arbitrale, les membres de sa famille continuent de jouir des privilèges et immunités dont ils bénéficient, jusqu'à l'expiration d'un délai raisonnable leur permettant de quitter le territoire suisse.

Article 22: Biens d'une personne participant à la procédure arbitrale ou d'un membre de sa famille en cas de décès

1. En cas de décès d'une personne participant à la procédure arbitrale ou d'un membre de sa famille qui l'accompagnait, si le défunt n'était pas ressortissant suisse ou n'avait pas en Suisse sa résidence permanente, la Suisse permet le retrait des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui auraient été acquis en Suisse et qui feraient l'objet d'une prohibition d'exportation au moment du décès.

2. Il ne sera pas prélevé de droits de succession sur les biens meubles qui se trouvent en Suisse uniquement à cause de la présence dans cet Etat du défunt en tant que personne participant à la procédure arbitrale ou de la famille d'une personne participant à la procédure arbitrale.

Article 23: Facilités pour le départ du territoire suisse et pour le retrait des archives du Tribunal arbitral

1. La Suisse doit, même en cas de conflit armé, accorder des facilités pour permettre aux personnes bénéficiant des privilèges et immunités, autres que les ressortissants suisses, ainsi qu'aux membres de la famille de ces personnes, quelle que soit leur nationalité, de quitter son territoire dans les meilleurs délais. Elle doit en particulier, si besoin est, mettre à leur disposition les moyens de transport nécessaires pour eux-mêmes et pour leurs biens.

2. La Suisse doit accorder au Tribunal arbitral des facilités pour retirer du territoire suisse ses archives.

Article 24: Conséquences de la fin des fonctions du Tribunal arbitral

Lorsque les fonctions du Tribunal arbitral prennent fin, la Suisse doit respecter et protéger les locaux du Tribunal arbitral tant qu'ils sont affectés à celui-ci, ainsi que les biens et archives du Tribunal arbitral. Le Tribunal arbitral doit retirer ces biens et ces archives dans un délai raisonnable.

Article 25: Respect des lois et règlements suisses et utilisation des locaux du Tribunal arbitral

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités en vertu du présent accord ont le devoir de respecter les lois et règlements suisses. Elles ont également le

devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de la Suisse.

2. Les locaux du Tribunal arbitral ne seront pas utilisés d'une manière incompatible avec les fonctions du Tribunal arbitral telles qu'elles sont conçues dans le présent Accord ou dans d'autres règles du droit international général.

Article 26: Activité professionnelle ou commerciale

Les membres du Tribunal arbitral n'exerceront pas en Suisse, en dehors de l'exercice de leurs fonctions de membres du Tribunal arbitral, une activité professionnelle ou commerciale en vue d'un gain personnel.

Article 27: Missions nommées par les Etats-Unis d'Amérique et la France aux fins de l'arbitrage

Les Missions nommées par les Etats-Unis d'Amérique et la France aux fins de l'arbitrage, y compris les agents, conseils et experts, bénéficient du statut, des privilèges et des immunités qui sont accordés aux membres du Tribunal arbitral par les articles 2 à 26 du présent Accord. Les membres du personnel administratif et technique de chaque mission bénéficient du statut, des privilèges et immunités qui sont acordés aux membres du personnel administratif et technique du Tribunal arbitral par ces articles.

Article 28: Dépositions devant le Tribunal arbitral

Les témoins appelés par le Tribunal arbitral, les Etats-Unis d'Amérique ou la France à prendre part à la procédure arbitrale bénéficient de l'immunité de juridiction pour les déclarations orales ou écrites faites devant le Tribunal arbitral et pour les pièces ou dépositions présentées au Tribunal.

Article 29: Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte au statut, aux privilèges et aux immunités dont jouit une personne indépendamment du présent Accord.

Article 30: Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il restera en vigueur une année, à moins que les parties ne conviennent de le maintenir en force pour une nouvelle période d'une année.

Ainsi fait, en trois exemplaires, en anglais et en français, à Berne le 6 décembre 1978.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

Pour le Gouvernement de la République française:

Pour le Gouvernement de la Confédération suisse:

U.S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE : 1979 O—49-774